**假期安全注意事项提醒**

**Holiday safety precautions**

**Меры предосторожности во время зимних каникул**

寒假即将到来，为了让大家度过一个欢乐祥和的春节和愉快的寒假，放假期间请注意以下安全事项：

The winter vacation is coming. In order everyone can have a happy Spring Festival and a happy winter vacation, please pay attention to the following safety matters during the vacation:

Приближаются зимние каникулы. Для того, чтобы у всех был веселый и мирный Праздник Весны и счастливые зимние каникулы, обратите внимание на следующие меры безопасности во время каникул:

1. **放假时间 Vacation period Период каникул**

放假时间为2020年1月13日至2月22日，2月23日报到，2月24日（星期一）正式上课。

The holiday period is from January 13th to February 22nd, 2020. And the registration day is 23rd February. Your class will begin from 24th February (Monday).

Период каникул: с 13 января по 22 февраля 2020 года, 23 февраля состоится регистрация, официальное начало учебы-24 февраля (понедельник).

1. **注意出行安全 Travel safety Обратите внимание на безопасность во время путешествий**

中国春节期间交通运输将非常繁忙，人群拥挤，情况复杂。出行前，请提前安排出行计划，车票及返校时间。注意出行安全，登记好离校和返校信息，如有变动请及时告诉老师，确保信息更新，方便学校及时对大家提供服务管理和帮助。

During the Chinese New Year, transportation was very busy, crowded everywhere, and the situation was complicated. Therefore, if you are planning to travel, please make a round trip plan in advance, purchase tickets in advance, and report your travel information to the teacher. If there are changes, please tell the teacher in time so that the school can respond to your emergencies as soon as possible.

Во время Праздника Весны будет тяжелое состояние транспортного средства, толпы людей и сложная ситуация. Перед тем, как уйти, организуйте маршрут путешествия, вовремя покупайте обратные билеты, чтобы вернуться в университет к началу второго семестра. Обратите внимание на безопасность во время путешествий, зарегистрируйте период вашего отъезда и прибытия у вахтеров. Если есть какие-либо изменения, пожалуйста, своевременно сообщите об этом куратору, чтобы необходимая информация обновлялась, а также для того чтобы университет мог своевременно помочь всем.

路上注意出行安全，自觉服从交警、管理人员的指挥，遵守交通规则，严禁饮酒驾驶电动自行车和非法驾驶摩托车。

Pay attention to safety on the road, obey the traffic rules, and the direction of traffic police or other relevant personnel. Do not take the cars without licenses. After drinking alcohol, it is strictly prohibited to drive various motorized or non-motorized vehicles.

Обращайте внимание на безопасность в дороге, сознательно следуйте инструкциям дорожной полиции и руководящего персонала, соблюдайте правила дорожного движения. Строго запрещается употребление спиртных напитков за рулем автомобиля и электрических скутеров! Исключите незаконное вождение мотоциклов!

旅途中要提高警惕，保护好个人安全和财产安全；不要携带大量现金，尽量携带银行卡；不要轻信他人，不要贪图便宜，不要多管闲事，遇事可请求警察解决；尽量结伴出行，不去偏僻的地方。

Be vigilant and protect your personal and property safety while traveling. It is recommended not to carry a large amount of cash and try to pay by bank card or mobile phone. Don't trust others easily, don't go for cheap, don't meddle in other people's business and don't go to remote places. If you are in trouble, you can ask the police for help. Whenever possible, choose to travel with a companion and avoid acting alone.

Будьте бдительны, защищайте свою личную и имущественную безопасность. Во время путешествия, не доверяйте другим, не жадничайте за дешевизну. Если возникнет проблема, попросите полицию ее решить. Постарайтесь путешествовать с группой людей. Не уезжайте в отдаленные места.

1. **加强宿舍安全 Dormitory security Меры безопасности в общежитии**

假期在校期间注意宿舍安全，保持遵守学校的各项规章制度，晚上11点按时回寝休息，保持良好的寝室纪律和生活秩序。

Students staying in the school, pay attention to the safety of the dormitory. There is still a need to abide by the rules and regulations of the school. Must return to the dorm before 11pm. Maintain good bedroom discipline and life order during the winter vacation.

Обратите внимание на соблюдение различных правил и норм университета, возвращайтесь в общежитие до 23:00, соблюдайте дисциплину и поддерживайте порядок.

离开宿舍前确认贵重物品不要留在寝室，确保寝室断水断电，锁好门窗，保管好寝室钥匙。

Do not leave valuables in your bedroom. Make sure to cut off water and power before leaving. Keep your bedroom keys carefully in case of losing it.

Убедитесь, что вы не оставляете ценные вещи в комнате перед тем, как уйти, соберите свой багаж. Перед выходом обязательно проверьте чтобы кран был выключен, отключите все электроприборы, заприте двери и окна, храните ключи от комнаты у себя.

在宿舍严禁吸烟，禁止使用大功率用电器，禁止乱接、乱拉电线。离开宿舍断开电源，严防火灾。禁止在校内外燃放烟花爆竹，禁止使用火源。

In the dormitory, using fire sources in dormitories is prohibited, smoking is strictly prohibited, using high-power appliances is prohibited in the building, installing or changing electric wires is prohibited. Do not intentionally damage the power supply circuit. If you have to leave the dormitory for a long time, cut off the power and prevent fire. It is FORBIDDEN to set off fireworks inside or outside the school.

Курение в общежитии строго запрещено! Запрещается использование электрических приборов с большой мощностью, а также произвольное подключение или отключение электрических проводов. Выходя из общежития, отключите электропитание, чтобы предотвратить короткое замыкание и возгорание. Запрещается зажигать фейерверки внутри или за пределами кампуса, также запрещается разводить костры.

1. **预防电信诈骗 Preventing Telecom Fraud Предотвращение мошенничества в сфере телекоммуникаций**

任何通过电话、短信要求银行转账、汇款的，千万不要轻信。保守好家庭以及个人的各类信息，如银行账号、银行密码、家庭住址、护照号等。遇到不明白的事不要急于做决定，要先和老师联系、沟通，防止受骗。

Do not trust anyone who requests bank transfer or remittance via phone or text message. Protect all kinds of family and personal information, such as bank account number, bank password, home address, passport number, etc. When you encounter something you don't understand, don't rush to make a decision. Contact the teacher first to prevent being cheated.

Не доверяйте никому, кто просит банковский перевод или перевод по телефонутекстовым сообщением. Не разглашайте семейную и личную информацию, такую как номер банковского счета, пароль банка, домашний адрес, номер паспорта и т. д. Не спешите принимать решение, когда вы чего-то не понимаете, сначала свяжитесь с куратором, чтобы не быть обманутым.

1. **禁止非法打工 Prohibition of illegal employment Запрет нелегальной занятости**

根据《中华人民共和国出境入境管理法》第四十三条的有关规定，持有学习类签证或居留许可的在华留学生若不办理相关手续，在中国属于非法打工。对于违法行为，你将面临罚款和派出所的拘留，派出所处罚信息将被永久记录到中国公安系统。

Согласно соответствующим положениям статьи 43 «Административного закона Китайской Народной Республики о выезде и въезде», иностранные студенты в Китае, имеющие учебные визы или виды на жительство, являются незаконными для работы в Китае, если они не пройдут соответствующие процедуры. За незаконные действия вы будете оштрафованы, а информация о штрафах и нарушенияхбудет постоянно записываться в систему общественной безопасности Китая.

According to the relevant provisions of the "Immigration Control Law of the People's Republic of China", A foreigner holding a residence permit for study shall not engage in any off-campus work-study or internship unless the information prescribed in the preceding paragraph is specified in his or her residence permit. If found illegal, he or she will be fined and detained. The penalty information will be permanently recorded in the Chinese public security system.

此外，根据《江苏理工学院留学生违纪处分实施细则》第三章第十条，违反中华人民共和国治安管理法受到公安机关处罚的，情节严重、性质恶劣的，予以退学处理或给予开除学籍处分。出入境管理部门和学校绝不会包庇和纵容非法打工的留学生。请全体留学生一定不要参与非法打工或其他商业性及非商业性就业活动。

In addition, according to the regulations of the university, Anyone who has been punished for violations of the public security administration provisions of the PRC could be expelled from the academic status. The immigration management department and the university will strictly investigate and punish the illegal employment of international students. All international students must not participate in all types of paid activities.

Кроме того, в соответствии со статьей III главы 10 «Правил применения дисциплинарных мер в отношении иностранных студентов Технологического Университета Цзянсу», если наказание получено от органа общественной безопасностии является серьезным нарушением правил и законов КНР, университет может подвергнуть студентов незамедлительному исключению. Иммиграционные власти иуниверситетникогда не будут защищать или оправдывать иностранных студентов, которые работают нелегально. Всех иностранных студентов просят не участвовать в нелегальном трудоустройстве или другой коммерческой и некоммерческой деятельности.

我已阅读上述要求，能够遵守学校的规定。

I have read the above requirements and I am able to comply with school regulations.

Я прочитал вышеупомянутые требования и буду соблюдать все правила универсиета.

签字：Signature：Подпись: 日期：Date：Дата: